



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

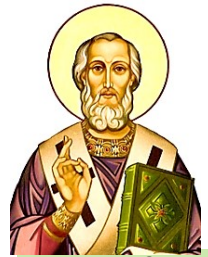
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor - Olesia Verzole



Tone 8

Tone 1

Jan 5, 2025

Jan 12, 2025

Христос Рождається! Славімо Його!

Christ is Born! Glorify Him!

facebook

www.facebook.com/cerkvaNY

YouTube

www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207

Divine Liturgies Jan 5, 2025

Sun	9:30 AM	- ROSARY	(in ENG)	
	10:00 AM	- For all parishioners - За усіх Парохіян	(in ENG)	
	11:15 AM	- Різдвяні Колядки - Christmas Carols		Ukr.School & Sadochok
Mon	Богоявлення Господа нашого Ісуса Христа ****Theophany of our Lord Jesus Christ			
	5:00 PM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR & ENG)	
Tue	9:00 AM	- God's blessing for Fr. Dc. Thomas Gutch on his birthday		By Myshchuk family
Wed	9:00 AM	+ Julia, Petro, Stefan, Petro, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy
Thu	9:00 AM	+ Walter Hyra		By the friends
Fri	9:00 AM	+ Dorothy Treadwell		By J. Chakonas
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
	5:00 PM	- Vespers		

Divine Liturgies Jan 12, 2025

Sun	9:00 AM	- God's blessing for Oksana & Yaroslav Yayko & their family	(in UKR)	By Gutch family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	God's blessing for Margaret Fedak on her birthday		By the friends
Tue	9:00 AM	+ Joseph & Hasha Wansovich, +John & Doris Karafanda,		By Anonymous
Wed	9:00 AM	+ Bernadette Drabik & deceased members of her family		By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	+ Dolores Ann Crandall		By Crandall family
Fri				
Sat				
Sun	9:00 AM	- God's blessing for Eva Demczar on her 85 th birthday	(in UKR)	By the friends
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	2 Tim 4:5-8	Mk 1:1-8	Sun	H.M. Theopemptus & Theonas; V. Syncretica
Mon	Titus 2:11-14; 3:4-7	Mt 3:13-17	Mon	H. Theophany of Our Lord & Savior Jesus Christ
Tue	Acts 19:1-8	Jn 1:29-34	Tue	Synaxis of H. & G. Prophet, Forerunner & Baptist John
Wed	Heb 5:11-6:8	Lk 21:5-7:10:20-24	Wed	V.F. George the Chosebite; V. M. Domnica; Emilian the C.
Thu	Heb 7:1-6	Lk 21:28-33	Thu	H.M. Polyuctus
Fri	Heb 7:18-25	Lk 21:37-22:8	Fri	H.F. Gregory, bis of Nyssa; V. Dometian, Bishop of Miletene Et Al
Sat	Eph 6:10-17	Mt 4:1-11	Sat	V.F.Theodosius, Founder of the Cenoebitic Monastic Life
Sun	Eph 4: 7-14	Mt 4:12-17	Sun	H.M. Tatiana
Mon	Heb 8:7-13	Mk 8:11-21	Mon	H.M. Hermylus & Stratonicus
Tue	Heb 9:8-10:15-23	Mk 8:22-26	Tue	V.F. Massacred in Sinai & Raithu; Repose of H. = Apostle. Nina
Wed	Heb 10:1-18	Mk 8:30-34	Wed	V.F. Thebes and John the Hut-Dweller
Thu	Heb 10:35-11:7	Mk 9:10-16	Thu	Ven. Of the Pr. Chains of H. & All-Praiseworthy A. Peter
Fri	Heb 13:17-21	Lk 6:17-21	Fri	Ven. & God-Bearing Fr. Anthony the Great
Sat	Eph 5:1-8	Lk 14:1-11	Sat	H. F. & Archbishops Athanasius & Cyril
Sun	Col 3:12-16	Lk 18:35-43	Sun	V.F. Macarius of Egypt

Liturgical Singing			
Opening Song		Closing Song	
Jan 5	On this day in Bethlehem - (pg 85)	Joy To The World - (pg109)	
Jan 12	Heaven & Earth in Jubilation - (pg 82)	God is being Born - (pg 88)	
Jan 19	God Eternal - (pg 80)	Silent Night - (pg 41)	

Ushers		Epistle Readers	
I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
Jan 5	V.Holovashchenko, N.Chervinka, O.Bertsch	I Skaliy, J. Skaliy	N. Verzole O. Verzole
Jan 12	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	C. Lee, T. Lee	A. Knauss I. Skaliy
Jan 19	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli, K. Fazioli	V.Holovashchenko P. Gutch

- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
 - Theophany with blessing of water - This is a Holy Day of obligation.** Liturgy in English & Ukrainian, with Big Blessing of Water, will be held on Jan. 6th at 5:00 pm.
-
- Happy Birthday** – It is our honor to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday in January. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita!
 - Happy Anniversary** - Our sincere prayers and wishes to all parish couples who celebrated or will celebrate their Wedding Anniversary in January. May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy and peace.
- New Offering Envelopes** – are now in the Church hall. If you don't currently have one but would like to receive one, please leave your contact information in the collection basket or contact church office. Thank you!
 - Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
 - Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
 - Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
 - Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit.



Jordan's Home Blessing Йорданське Благословення Домів

If you wish your home blessed at a certain time during the Epiphany season, we kindly ask you **to fill out the following form** and drop it into the collection basket during Sunday collection or let Fr. Mikhail or e-mail him at office@cerkva.com.

Name _____ Tel: _____ E-mail _____
Address _____ Conviniet Days & Times _____



BLESSING OF THE WATER AND THE SANCTIFICATION OF HOMES

Among the various petitions mentioned in the ceremony during the blessing of the water is the sanctification of homes. With this, the Church imposes a duty and obligation upon the priests to bless the homes of the faithful entrusted to their pastoral care at the beginning of the New Year.

Theologically speaking, the blessing of homes constitutes an invocative blessing, meaning that by his prayer and by the sprinkling of the Holy Water the priest invokes God's protection upon the home and those living in it.

As our souls, so also our homes become tainted by the sins of those living in them and, consequently, lose God's protective power. Every year, then, at the Feast of the Epiphany, they should be blessed again to secure for them God's blessings and protection. Just as the faithful cleanse their soul of sin at least ONCE A YEAR, and the church is blessed with the newly blessed water every year, so should the homes of the faithful be yearly blessed to invoke God's blessings and protection on it and its inhabitants.

As we renew the insurance on our home every year, so we should renew our insurance of God's protection and his blessing which is of greater importance and more effective. As we welcome our priest during the holy season of Epiphany to bless our home, let us be mindful that he is bringing to us the "blessing of Jordan," and that unless God bless our home, we "labor in vain." (Ps. 127:1)

Dance the Night Away
for the noble cause to aid Ukraine

MALANKA

Saturday, January 18, 2025
6:00PM-12:00
Ukrainian-American Cultural Center
402 25th St, Watervliet, NY

Cocktail Hour
open bar (wine & beer)
(6:00pm-7:00pm)

Buffet Dinner
(cash bar after 7:00pm)

TICKETS*
Adults 21+ \$120
Teens 16-20 \$60
Children 6-15 \$30
online @ QR code or contact Viktor
viktor.holova@gmail.com / 518-207-5688

Ukrainians

Ukrainian-American Cultural Center, Inc.

St. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church

*tickets are non-refundable

TICKETS:

\$120 - adults 21+,

\$60 - teens 16-20,

\$30 - kids 6-15 years old.

You are welcome to pay more if wishing to donate more
No physical tickets will be distributed - we will have a list with assigned seats

If you have a preference to sit with someone, please let us know when purchasing tickets and we will try to accommodate



HOW TO PAY:

- online payments via QR code on the poster or <https://givebutter.com/uccaalbany-donate2> (convenience fee applies)
- cash/check payments - contact Viktor Holovashchenko at viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688 for the reservations
- checks are payable to "UCCA Capital District" can be mailed to 402 25th St, Watervliet, NY 12189
- Tax deduction letter is provided automatically if paying online. In other cases, it will be provided upon request

Please spread the words with your family and friends. Seats are limited so please submit your reservation and payment as soon as possible but not later than Monday, January 13th to guarantee your seat



*Вітаємо з Новим роком!
та Різдвам Христовим!*

- 1. Богоявлення – 6-го січня** – Літургія в українській мові з Великим Освяченням Води відбудеться **6 січня о 5:00 год вечора**. Ласкаво запрошуємо на святкування
- 2. Посвячення домів** – отець розпочне благословення хатів Свяченою Водою. Бажаючих запросити отця на посвячення просимо заповнити форму, вказавши вигідні для вас дні.
-  **3. Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився в січні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на Многії Літа!
- 4. Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - подружні пари, що святкують свій Ювілей у січні. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!
- 5. Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
- 6. Нові Конверти Пожертв та Церковні Календарі** – у церковній залі. Бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати ваші дані до церковного офісу - e-mail: office@cerkva.com. Просимо батьків заохочувати дітей, що досягли віку зрілості та закінчили навчання у коледжі, стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.
- 7. Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
- 8. Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щірі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.
-  **9. Підтримуймо наших Спонсорів-** на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Хай ласкави Господь благословить їхні добрі справи.
- 10. У випадку поганої погоди** – у неділю відправлятиметься лише одна Служба Божа в укр. і англ. мовах в 11-й год ранку.
- 11. Новорічна Маланка** – у **суботу 18-го січня** від 6-12 год ночі в Українсько-Американському Культурному Центрі у Вотевліт. Ціна квитків: \$120 – за дорослого віком 21+, \$60 – для підлітків та студентів віком від 16-20 років та \$30 – за дітей віком від 6-15 років. Додаткову інформацію та замовлення у Віктора Головащенко viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688.
- 12. Святі Тайни Хрещення, Миропомазання І Святого Причастя** – щоб отримати ці Святі Тайни просимо повідомити про ваш намір до парохіяльного офісу не пізніше ніж за чотири тижні до прийняття тайн. Батьки та Хресні повинні узгодити дату зустрічі із священником або дияконом для їхнього приготування перед Хрещенням.



We the community of St. Nicholas Ukrainian Catholic Church are of Eastern rite and Byzantine tradition.

We are committed to sharing our faith, tradition, and God's Light by embracing & living out

God's two greatest commandments:

a) love God with all your heart, soul, and mind b) love your neighbor as yourself,

Our Church embodies the Ukrainian spirit, culture, & heritage while welcoming all races, ethnicities, & nationalities.



**Sunday before Theophany.
H. Martyrs Theopemptus & Theonas; Ven. Synclitica.**

Troparion, Tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion (Tone 4): Make ready, O Zabulon, and prepare yourself, O Nephtali; O river Jordan, stop and receive with joy the Master coming to be baptized. O Adam, rejoice with the first mother, Eve, and do not hide yourselves as before in paradise. For, having seen you unclothed, Christ has appeared to clothe you with the first robe: He has appeared to renew all creation.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: Today the Lord stood in Jordan's current telling John: Do not be afraid to baptize Me, for I have come to save Adam, the first man.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 8: When You rose from the tomb,* You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance. (Ps 27,9).

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:1)

Reading of the Second Epistle of St. Paul to Timothy (2 Tim 4,5-8): Timothy, my son, be self-possessed in all circumstances; put up with hardship; perform the work of an evangelist; fulfill your ministry. For I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on, the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

Alleluia (Tone 8): God, be merciful to us and bless us.

verse: Make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

Gospel: (Mark 1:1-8): The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'" John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia (3x). (Ps 148:1)



**Неділя перед Богоявленням
Свв. мчч. Теопемпта й Теони.
Прп. Синклітії Олександрійської**

Тропар (г. 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар (г. 4): Готуйся, Завулоне, зодягнись у прикраси, Нефталіме, Йордане ріко, зупинися і радісно прийми Владика, що йде хреститись. Веселися, Адаме, з праматір'ю, і не скривайтесь, як колись у раю, бачивши вас нагими, Він появився, щоб зодягнути в первісну одягу. Христос з'явився, бажаючи оновити все творіння.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 4): У течіях Йорданових сьогодні став Господь, кажучи Іванові: Не бійся мене хрестити, бо я прийшов спасти Адама первоствореного.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (г. 8): Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв,* і Адама воскресив;* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють* Твоє з мертвих воскресіння,* Багатомилостивий.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

Стих: До тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене (Пс 27,1).

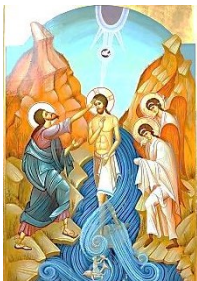
До Тимотея другого послання св. апостола Павла читання. (2Тим 4,5-8): Сину Тимотею, ж будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг - віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливості, що дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

Алилуя (глас 8): Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).

Стих: Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Євангеліє: (Мр 1,1-8): Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його", – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідувавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одягу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною йде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом."

Прічасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).



Sunday after Theophany.

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (*Ps 113:1-2*).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Verse 3: The sea beheld this and fled, the Jordan turned back on its course.* Why was it, O sea, that you fled, that you, O Jordan, turned back on your course?

Third Antiphon

(Usual Third Antiphon, but with the festal refrain)

Son of God, baptized by John in the Jordan,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Troparion (1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory & Now... Kontakion (4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimenon (1): Let your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in you.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Ps 32:2,1*)

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians.: (Eph 4:7-13): Brethren, each of us was given grace according to the measure of Christ’s gift. Therefore it is said, ‘When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.’ (When it says, ‘He ascended’, what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Alleluia: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (*Ps 28:1,3*)

Gospel: (Matthew 4:12-17): At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: ‘Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.’ From that time Jesus began to proclaim, ‘Repent, for the kingdom of heaven has come near.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

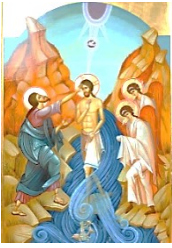
Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion : The grace of God has appeared* bringing salvation to all.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (*3x*)

According to Galician usage: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” “May our mouths be filled...” & “Blessed be the Name of the Lord...”

Неділя після Богоявлення.



Антифон - 1

Стіх 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стіх 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Стіх 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад?

Антифон 3

(Співаємо звичайний третій антифон, але із приспівом)

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар (г.1): Хоч камінь запечатали юдеї * і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, * воскрес Ти, триденний Спасе, * даруючи світові життя. * Ради цього сили небесні зивали до Тебе, Життєдавче: * Слава воскресенню Твоєму, Христе, * слава царству Твоєму, * слава промислові Твоєму, * єдиний Чоловіколюбець.

Тропар (г.1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Глава ... І нині, Кондак (г. 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен (1): Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

Стіх: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф 4,7-13): Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелістами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

Стіх: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

Євангеліє: (Мт 4,12-17): В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благочвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, приймай віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тим 2,11). Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Нині все наповнилось радістю, Христос хрестився в Йордані. Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста” (х3) і “Нехайбуде ім'я...” (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**

www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com

www.albanydds.com



Celebrating Theophany Every Day

The Feast of Christ's Theophany (or Epiphany) is celebrated with great solemnity in the Byzantine Church. The word "theophany" means a divine "manifestation" or "revealing." Jesus of Nazareth - a carpenter- was revealed on the banks of the Jordan River to be the Son of God and the long-awaited Messiah - the "Christ." A voice came from the heavens that said, "This is My beloved Son, My favor rests on Him." (Matthew 3: 17)

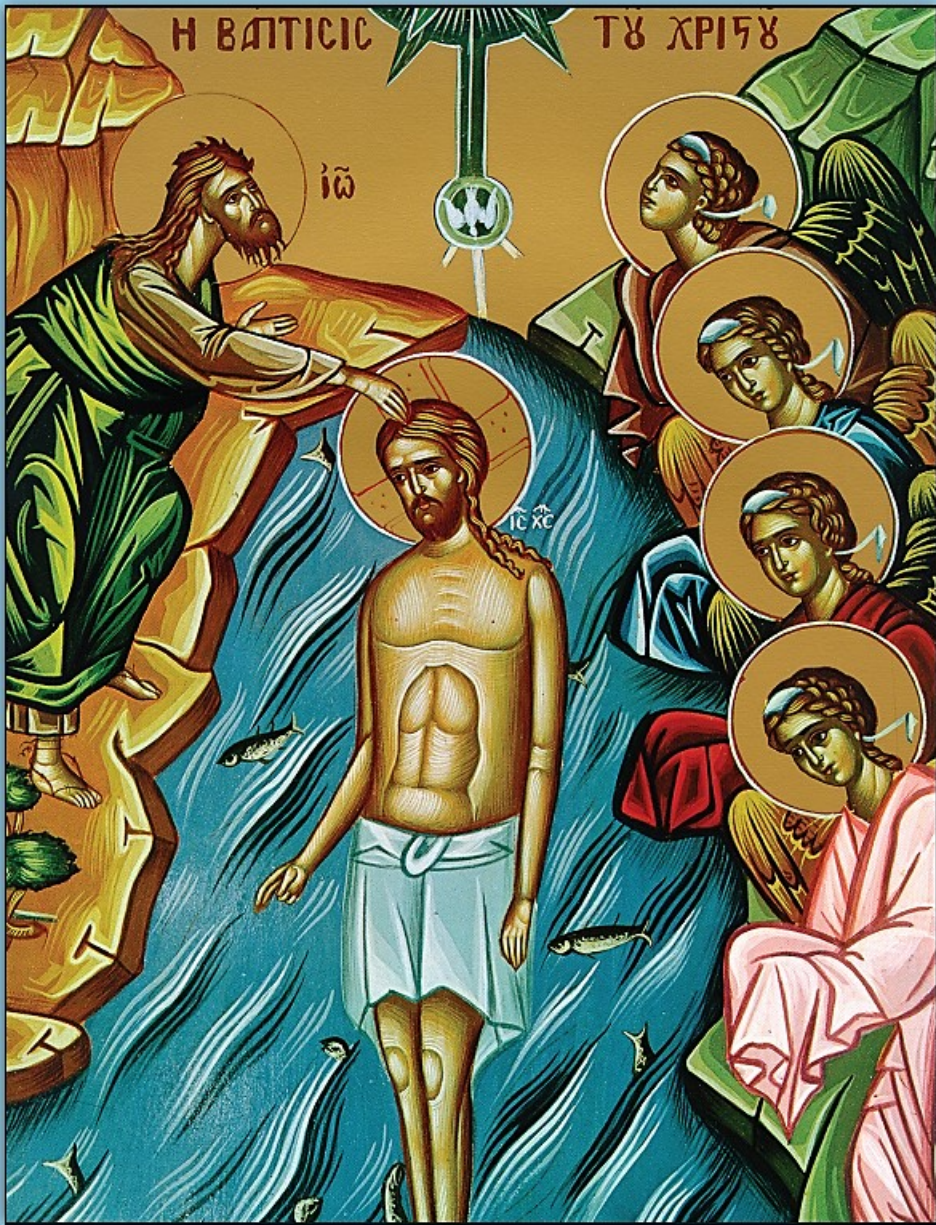
Let us imagine ourselves standing on the banks of the River Jordan. We are witnessing the baptism of Jesus at the hands of Saint John the Baptist and the revelation of Jesus as God in the flesh. What a privilege that would have been!

Yet, God is revealed to us each and every

day. God manifests Himself to us not just on the banks of the River Jordan but at the bus stop, the grocery store, and in the work place. His image is within each of us. He is in our co-workers, our spouses, our children - even in our enemies.

The real challenge of Christian discipleship is to endeavor to see the image of Christ in all people and to allow them to see that same Godly image within us. The celebration of the Great Feast of Theophany is not a one-day occasion commemorating an event that took place some two thousand years ago. Rather, it is living, day-to-day, the conviction that God is within each human being, and that each human being ought to be treated as though he or she is the living image of Christ.

SUNDAY BEFORE THE THEOPHANY OF OUR LORD



Icon of the Theophany of Our Lord -- January 6th